

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
январь 1982 г.  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1983

О ВТОРОЙ СЮЖЕТНОЙ ЛИНИИ КУРДСКОГО СКАЗАНИЯ "ЗАМБИЛЬФРОШ"

Популярное сказание, повествующее о любви жены курдского правителя к бедному продавцу корзин ("Замбильфрош"), дошло до нас во многих фольклорных вариантах и в двух литературных обработках. Как удалось установить, сюжет его, переданный, главным образом, в прозе, был издавна распространен и среди других народов Ближнего Востока и восходит к древнему преданию о праведных супругах.<sup>1</sup> Сюжет о продавце корзин оказался настолько устойчивым, что на всем пути своего существования остался почти неизменным, хотя появились и новые варианты, каждый из которых накладывал на сюжет свой отпечаток.

Можно выделить три этапа в развитии этого сюжета у курдов: 1) древний, 2) XV-XVI вв., 3) XVI-XIX вв. Возникшее сотни лет назад фольклорное произведение "Замбильфрош" (древние курдские версии до нас не дошли), продолжало в последующие века существовать и развиваться в разных исторических и бытовых условиях, и это, несомненно, способствовало появлению новых вариантов.

В период независимости и самостоятельности курдских феодальных владений (конец XV-XVI вв.), расцвета их политической и культурной жизни, роста городского курдского населения, в одном из княжеств, по всей вероятности, Хаккари, протекала жизнь неизвестного создателя первой литературной версии поэмы "Замбильфрош".

Одна из характерных черт курдской классической литературы — ее тесная связь с фольклором. Упомянутый анонимный автор, по-видимому, последователь школы известного курдского поэта XIV в. Факи Тейрана, обработал легенду, бытовавшую в устном народном творчестве, и тем самым ввел в письменную литературу. Поэт создал оригинальное произведение с единой сюжетной линией. Пока обнаружены шесть списков его поэмы, хранящихся в Государственной Публичной библиотеке им.М.Е.Салтыкова-Щедрина, выполненных переписчиками в XVIII-XIX вв. и относящихся к одной редакции.<sup>2</sup>

Эта литературная обработка стала известна сказителям, приобрела популярность и любовь слушателей. Поэма легко запоминалась благодаря своему языку, близкому народному, и малому объему. В процессе устного бытования было забыто имя автора, а сама поэма "Замбильфрош" подверглась различным изменениям.

Все имеющиеся в нашем распоряжении фольклорные варианты (всего – 21) на северном диалекте (курманджи) – позднее и, как нам представляется, так или иначе испытывают на себе влияние поэмы и сохраняют ее сюжетную линию. О влиянии литературной версии свидетельствует также наличие в фольклорных вариантах такого рода арабизмов и персизмов, которые не свойственны народной речи. Эти версии и сама поэма (собрание ГПБ) составляют первую вариантную группу, именно в них проходит первая сюжетная линия: Замбильфрощ – беден, он мастерски плетет корзины и на вырученные от их продажи деньги содержит семью.

В XIII в. видный курдский поэт Мурад-хан Баязиди создал вторую литературную обработку сказания на другом северном диалекте (бахдинани).<sup>3</sup> У него поэма открывается обширным вступлением, в котором Замбильфрощ – сын падишаха. Свое время он проводит на охоте и в развлечениях. Но однажды увиденный им сон в корне меняет его взгляд на жизнь. Замбильфрощ приходит к мысли, что "нет ничего хуже, чем быть эмиром, угнетающим бедняков". Им овладевают мысли о смерти, он отказывается от престола и богатства, вместе с женой и детьми покидает Диарбекир и становится плетельщиком и продавцом корзин. А далее события развиваются так же, как в рукописной поэме из собрания ГПБ и в других известных нам фольклорных вариантах. Однажды, когда Замбильфрощ продавал свои корзины, в него влюбилась жена курдского эмира. Она соблазняла его чарами и богатством, пыталась воздействовать на него угрозами, но продавец корзин остался непреклонным. Претерпев всяческие лишения, выдержав все испытания, Замбильфрощ в конце поэмы возвращается домой к отцу, становится падишахом и справедливо правит до конца своих дней.

Намек на шахское происхождение продавца корзин встречается в фольклорных вариантах, опубликованных А.Джинди<sup>4</sup> и Г.Мукриани.<sup>5</sup> Но наиболее полное развитие получила эта сюжетная линия в тексте, записанном в начале XX в. О.Манном (южный диалект курдского языка).<sup>6</sup> В нем, как и в рассмотренном выше вступлении поэмы Мурад-хана, общими являются следующие моменты. Замбильфрощ – падишах. Как-то раз, направляясь на охоту и проезжая мимо кладбища, он становится очевидцем похорон какого-то человека. Услышав от муллы, что его, как и всех, ждет в конечном итоге смерть, Замбильфрощ задумывается о временности и тленности всего в мире. Свою цель он видит в скромном, уединенном образе жизни. Он отказывается от трона и уходит с женой из города. После некоторых странствий Замбильфрощ становится пахарем, а затем плетельщиком корзин.

В заключительной части варианта О.Манна жена эмира долгое время преследует Замбильфрота, но ему удается скрыться. Далее начинается целый ряд довольно сложных перипетий, различных эпизодов, не отмеченных в остальных вариантах. Проходит много лет, жене эмира удается разыскать Замбильфрота, и обстоятельства приводят их к браку. Корзинщик становится падишахом.

О.Манн правильно заметил, что начало и конец опубликованного им варианта навеяны распространенным на Востоке народным повествованием об Юсуфе и Зулейхе.<sup>7</sup> В версии О.Манна можно отметить и сказочные мотивы, не встречающиеся в других вариантах сказания "Замбильфрот", но знакомые курдскому фольклору и фольклору народов Ближнего Востока.

Таким образом, в варианте О.Манна и в поэме Мурад-хана Баязиди при наличии одинакового (в сравнении с рукописным памятником и остальными фольклорными версиями) в основной части произведения композиционного построения широкое развитие во вступительной и заключительной частях получила вторая сюжетная линия (Замбильфрот был рожден падишахом и в конце концов становится им), обогащенная новыми эпизодами и мотивами. Эти версии составляют вторую вариантную группу, отличную от первой вариантной группы, куда входят литературная обработка из рукописного собрания ГПБ, а также другие известные нам записи сказания, где выделяется только первая сюжетная линия.

Можно предполагать, что в отличие от фольклорного варианта, положенного в основу поэтической обработки, осуществленной автором XV-XVI вв., Мурад-хан для своей поэмы использовал иную фольклорную версию.

О жизни Мурад-хана Баязиди не сохранилось никаких сведений. Возможно, в поэме "Замбильфрот" автор в какой-то мере выразил свои воззрения и надежды на "хорошего правителя". Его поэма, воспевающая добро и справедливость, носит до некоторой степени дидактический характер. Самопознание и совершенствование человека лежит через деяние, поэтому основное место отведено усердию и труду ремесленника.

Иракский литературовед Абд ар-Рахман Мзури в небольшой заметке под названием "Между Буддой... и курдским "Замбильфротом"<sup>8</sup> обратил внимание на сходство биографии Замбильфрота (поэма Мурад-хана Баязиди) с биографией Будды. И Будда и Замбильфрот происходят из царской семьи. Их жизнь протекала в забавах и развлечениях. Общим встретилась похоронная процессия, и эта встреча разрушает у них

иллюзию благополучия бытия. Они оба узнают, что на земле существуют болезни, старость, смерть, и мысль о неизбежности страданий проникает в их сознание. И Будда и Замбилфрощ в итоге отказываются от окружающей их роскоши и становятся странниками. Как и Будда, Замбилфрощ в пути обменивается одеждой с бедняком (вар. О.Манна). Однако нельзя не заметить и некоторые расхождения: в отличие от Будды Замбилфрощ отправляется странствовать вместе с женой и детьми. Он не стремится стать отшельником, а предпочитает зарабатывать себе на хлеб своим трудом.

Как отмечал С.Ф.Ольденбург, в течение долгих столетий "во всех почти странах, у христиан, манихейцев, последователей Зороастра, мусульман, читали и рассказывали житие индийского царевича Иосафа или Будасафа, которое ничто иное, как жизнь Будды".<sup>9</sup> Аналогичный сюжет можно найти в "Рассказе о благочестивом царевиче" в "Книге тысячи и одной ночи".<sup>10</sup>

Сюжетная линия о шахском происхождении Замбилфроща не получила достаточно широкого распространения во всех районах Курдистана, не отмечена она и в сказаниях о продавце корзин и у других народов Ближнего Востока, однако она представляет несомненный интерес для дальнейшего исследования этого повествования.

- 
1. Ж.С.Мусаэлян, Истоки сюжета курдской поэмы "Замбилфрощ". - III и ПИКНВ, XII/2. М., 1977, с.183-186.
  2. М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961, с.36-40; Ж.С.Мусаэлян, Поэма "Замбилфрощ" в собрании курдских рукописей ИЛБ. - III и ПИКНВ, УШ. М., 1972, с.44-48.
  3. چيروکی زه ميبيل فرۆش، مه ولير، 1977.
  4. Folkloru kurmança. Yerevan, 1936, с.491.
  5. Фольклорный вариант помещен в указанном выше сборнике Г.Мукриани; см. сн. 3.
  6. O.Mann, Die Mundart der Mukri-Kurden. Т.І. В., 1906, с.275-284.
  7. O.Mann, Die Mundart der Mukri-Kurden, Т.ІІ. В., 1909, с.429.
  8. العراق ("Аль-Ирак"), Багдад, І4.Ш.1977.
  9. С.Ф.Ольденбург, Жизнь Будды. Пг., 1919, с.51.
  10. Книга тысячи и одной ночи. Т.4. М., 1959, с.397-399.